



Administration Communale de
Schiffflange



Schëfflenger Bulletin

Juin 2015

224

Fauchage tardif

Bulletin bilingue

Éditeur:

Administration Communale
de Schiffflange
Boîte Postale 11
L-3801 Schiffflange
Tél.: 54 50 61-1
Fax: 54 42 02
E-mail: secretariat@schiffflange.lu
Internet: www.schiffflange.lu

Réalisation:

Espace Médias SA / Polygraphic

Rédaction:

Administration Communale
de Schiffflange

Photos:

Administration Communale
de Schiffflange
Carlo Catena (page 13)

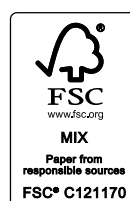
Édition:

224 | Juin 2015

Le bulletin est distribué gratuitement
à tous les ménages de la commune
de Schiffflange.

Sommaire BULLETIN

Virwuert vum Buergermeeschter Le mot du bourgmestre	3-4
Relais pour la vie 2015 Relais pour la vie 2015	5
De 5. Abrëll krut d'Madame Barbe Weiland-Folmer 90 Joer Madame Barbe Weiland-Folmer a soufflé ses 90 bougies le 5 avril	6
Babysitterkurse Cours de babysitter	7
Bücherausstellung Exposition de livres	8
Depot vun enger Gerbe Dépôt d'une gerbe	9
Das MuMo machte Station in Schiffflingen Le MuMo en visite à Schiffflange	10
Girls' Day – Boys' Day 2015 Girls' Day – Boys' Day 2015	11
Empfang der Neubürger Réception pour les nouveaux citoyens	12
Nuit des Sports Nuit des Sports	13
Generalversammlung mit Schecküberreichung Assemblée générale et remise de chèque	14
Spaghettiaktioun 2015 Spaghettiaktioun 2015	15
JOB-INFO-DAY Job-Info-Day	15
Coupe scolaire 2015 Coupe scolaire 2015	16
Ersetzen des Blitzableiters auf dem Dach der Pfarrkirche Renouvellement du paratonnerre sur le toit de l'église paroissiale	17
SICONA-Fotosconcours: Eis schéinste Blummewisen SICONA Concours de photographie : Nos plus belles prairies fleuries	18
Ringelung der Robinien auf dem Lallengerberg Annélation des robiniers au « Lallengerbiere »	19
Sehr geehrte Hundebesitzer, helfen Sie uns, den öffentlichen Raum sauber zu halten! Chers détenteurs de chiens, aidez-nous à maintenir l'espace public salubre !	20
„Fauchage tardif“: Schiffflingen will Artenvielfalt schützen und erhalten « Fauchage tardif »: Schiffflange œuvre dans l'intérêt de la biodiversité	21
Gemeinderatssitzungen Séances du conseil communal	24-33





Virwuert vum Buergermeeschter



Le mot du bourgmestre

Léif Schëfflenger Leit,
léif Frënn,

De Nationalfeierdag ass a bleift fir eis e ganz besonneschen Dag. Mer feieren den Dag vun eiser klenger Natioun, déi fräi an eegestänneg ass. Eis Eegestännegkeet an eis Fräiheet hu mer eis virun 71 Joer erëmerkämpft, a well mer erfuer hunn, wat et heescht onfräi ze sinn, a vill vun eise Leit fir des Wäerter bereet waren hiert Liewen ze offeren, sollte mer hinnen och haut nach mat Respekt géintwuerstoen.

Wéi gewinnt feiere mir hei zu Schëffleng eise Nationalfeierdag den 22. Juni, um Virowend, zesumme mat eise Veräiner an allen Awunner.

Eis Kultur-, Sport- a Fräizäitkommissioun huet och dëst Joer e ganz flotte Programm mat e puer interessanten Neierungen op d'Been gestallt, deen hoffentlech Äre Gefale fënnt. Ech wënschen an hoffen, datt esou op en Neies vill Leit matmaachen, datt d'Fändelen ausgehaangen an d'Geschäftsvitrinnen dekoréiert ginn, an datt Schëffleng nees eng Kéier mat enger wierdeger Feier derzou bäidroen kann, datt eist Nationalfest säi richteg Sënn behält am Respekt vun deenen, déi fir eist klengt Land d'Symbol vun eiser Eegestännegkeet an eiser Fräiheet sinn. Eisem Grand-Duc Henri a senger Famill wënsche mer op dësem Dag alles Guddes fir d'Zukunft an e weidert erfollegräich Schaffen am Déngscht vun eiser Natioun.

Liest weider op der nächster Säit

Chères citoyennes, chers citoyens
et chères/chers ami(e)s,

La Fête Nationale demeure une journée qui nous tient particulièrement à cœur. Nous célébrons la liberté et l'indépendance de notre petite nation que nous avons regagnées il y a 71 ans. Ayant fait la douloureuse expérience de privation de notre liberté, nous nous devons de continuer à considérer avec respect ceux qui étaient prêts à sacrifier leurs vies pour ces valeurs.

Traditionnellement, nous célébrons notre Fête Nationale à sa veille, le 22 juin, ensemble avec toutes nos associations locales et tous nos citoyens.

A l'instar des années précédentes, notre Commission de la culture, des sports et des loisirs a mis sur pied un programme ambitieux et varié, avec quelques nouveautés. Ainsi, j'espère vous voir nombreux lors des festivités, de voir les maisons flanquées du drapeau luxembourgeois et les vitrines des commerces décorées dans nos couleurs nationales. Je compte sur vous pour fêter dignement cette journée symbolique de l'indépendance de notre petit pays en rendant hommage à ceux qui se sont battus pour notre liberté. Ainsi, je présente mes meilleurs vœux à notre Grand-Duc Henri et à toute sa famille, afin que son engagement dans l'intérêt de la nation reste couronné de succès à l'avenir.

Suite à la page suivante

Am Kader vun dëse Feierlechkeeten fënnt och dëst Joer, vum 20. bis den 22. Juni, erëm eist „Schöfflenger Fest“ statt. En decke Merci un all eis Veräiner, déi sech eemol méi bereet erklärt hunn, bei dësem Fest matzemaachen. Dës Manifestatioun huet sech mëttereilerweil zu engem absoluten „Must“ am gesellschaftleche Liewen vun eiser Gemeng entwéckelt. Während 3 Deeg wäert also nees eng déck lass sinn zu Schöffleng. Mer komme wéi gewinnt an engem separaten Depliant op de Programm zréck. Ech hoffen a sinn iwwerzeugt, dass Der lech allegueren, wéi déi Jore virdrun, maträsse loosst an lech a grousser Zuel un deene verschiddene Manifestatiounen wäert bedeelegen.

Kommt all op „d'Schöfflenger Fest“ a loosst lech vun der Ambiance ustiechen!

Dans le cadre de ces festivités, notre «Schöfflenger Fest» aura lieu du 20 au 22 juin. Un grand Merci à ceux qui, à nouveau, remplissent de vie cette fête. Cette manifestation figure désormais parmi les «must» de la vie sociale de notre commune. L'ambiance sera donc chaude durant les jours de fête. Comme à l'accoutumée, un programme détaillé sera distribué séparément à tous les ménages. Je suis convaincu que vous ne résisterez point à la tentation de participer activement à toutes les différentes manifestations qui vous seront proposées.

Venez tous au «Schöfflenger Fest» et savourez l'ambiance!

Roland SCHREINER
Bourgmestre





Relais pour la vie 2015

Den 29. Mäerz 2015 huet eis Gemeng sech fir déi zweete Kéier um „Relais pour la vie“ an der Coque bedeelegt. Net manner ewéi 32 Participanten haten sech fir déi zéngt Editioun ageschriwwen a si während 12 Stonnen ofwiesselnd gelaf oder getrëppelt, jiddereen no sengem Rhythmus. Mäer soen all deene Merci, déi sech solidaresch mat de Kriibspatiënte gewisen hunn, sief et duerch hir aktiv Participatioun oder hiren Don un d'Fondatioun Cancer“.



En date du 29 mars 2015, la commune de Schiffange a participé pour la deuxième fois avec une équipe au Relais pour la Vie à la Coque. Pas moins de 32 participants s'étaient inscrits pour cette dixième édition et se sont relayés pendant 12 heures en marchant ou en courant, chacun selon son rythme. Nous tenons à remercier ceux qui ont soutenu les patients atteints d'un cancer, soit par leur participation, soit par leur don à la Fondation Cancer.



De 5. Abrëll krut d'Madame Barbe Weiland-Folmer 90 Joer

D'Madame Weiland ass de 5. Abrëll 1925 zu Esch/Uelzecht op d'Welt komm. Den 21. Juni 1951 huet sie sech mam Marcel Weiland bestued.

Aus dem Bestietnis sinn zwee Kanner ervirgaangen. 1953 ass hire Jong Jean op d'Welt komm, an 1959 huet hir Duechter Madeleine hiert Gléck komplett gemaach. Haut ziele sechs Enkelkanner an eng Urenkelin zum erweiderte Familljekrees vun der Jubilarin. Die zwee Schäfte Paul Weimerskirch a Carlo Feiereisen, d'Vertreieder vun der Seniorekommissioun a vum Syndicat d'Initiative, hunn der rüsteger Jubilarin hir beschte Gléckwësch entgéintbruecht an hunn zesumme mat der Famill, Frënn a Bekannten op hire groussen Dag ugestouss.

Mär wënschen der Madame Weiland nëmmen dat Bescht an hoffen, datt sie bei gudder Gesondheet nach vill Joren am Krees vun hirer Famill ka verbréngen.

Madame Barbe Weiland-Folmer a soufflé ses 90 bougies le 5 avril

Madame Weiland est née le 5 avril 1925 à Esch/Alzette et s'est unie le 21 juin 1951 à Monsieur Marcel Weiland. Deux enfants sont issus de ce mariage, à savoir Jean en 1953 et Madeleine en 1959. Aujourd'hui, six petits-enfants et un arrière petit-enfant complètent la famille. Les deux échevins Paul Weimerskirch et Carlo Feiereisen, des représentants de la Commission des Seniors et du Syndicat d'Initiative ont transmis les meilleurs vœux de la commune tout en souhaitant bonne santé à la jubilaire.





Babysitterkurse

Wie im Vorjahr hatte die Gemeinde Schiffingen auch heuer einen Babysitterkursus in enger Zusammenarbeit mit der „Initiativ Liewensufank“ organisiert. Nicht weniger als 38 Jugendliche nahmen an diesem Kursus teil. In Anwesenheit von verschiedenen Mitgliedern des Schöffen- und Gemeinderats konnte Schöffe Paul Weimerskirch die Diplome an die Jugendlichen aushändigen. Um die Koordinaten der Babysitter zu erfahren, bitten wir Sie, sich bei der Beauftragten für Chancengleichheit und Jugend, Nickie Lippert zu melden (Tel.: 27 51 82 60 oder nickie.lippert@schiffflange.lu). Frau Lippert verfügt ebenfalls über eine Liste mit Tagesmüttern, die über eine Berechtigung vom Ministerium für Erziehung, Kindheit und Jugend verfügen.



Cours de babysitter

A l'instar de l'année précédente, la commune de Schiffange, en étroite collaboration avec l' « Initiativ Liewensufank », a organisé des cours de babysitter. Les cours ont connu un grand succès et pas moins de 38 adolescents ont participé à ces cours. En présence de différents membres du collège échevinal et du conseil communal, l'échevin Paul Weimerkirch a eu l'honneur de remettre les diplômes aux participant(e)s. Pour recevoir les coordonnées des babysitters, veuillez contacter le service à l'égalité des chances et de la jeunesse, Mme Nickie Lippert, Tél. : 27 51 82 60 ou nickie.lippert@schiffflange.lu. Le service à l'égalité des chances et de la jeunesse dispose également d'une liste avec les noms et adresses des assistantes parentales (Daageselteren) agréées par le ministère de l'Education nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse.





Bücherausstellung

Die traditionell von der Elternvereinigung organisierte Bücherausstellung fand wie gewohnt im Frühjahr in der „Salle Grand-Duc Jean“ statt. Auch an die ganz Kleinen, die des Lesens noch nicht mächtig sind, wurde gedacht: Sie konnten sich durch verschiedene Bastelarbeiten an der Ausstellung beteiligen.

Exposition de livres

La traditionnelle exposition de livres, organisée par l'Association des Parents d'Elèves, a eu lieu début printemps en la Salle Grand-Duc Jean de l'Hôtel de Ville. Les tout petits, ne sachant pas encore lire, n'ont également pas été oubliés. Ils ont eu la possibilité de participer par le biais de travaux de bricolage à cette exposition.





Depot vun enger Gerbe

Am Virfeld vum 1. Mee hat d'Amicale vun de Schöfflenger Kolonien op hir scho mëttlerweil traditionel Blummennéierleung beim Gedenksteen an der Cité „Um Benn“ zur Erënnerung un d'Schmelzarbechter invitéiert. Niewent der Presidentin Eugénie Charlé, hunn och nach den Alain Guenther fir den OGBL, de Robert Schadeck fir den LCGB, d'Presidentin vum Syndicat d'Initiative, Juliette Caputo-Johanns an de Schaffen Paul Weimerskirch d'Wuert ergraff. Si hunn all op d'Wichtigkeet vun der Schmelz an hiren historresche Kontext higewisen a bedauert, datt déi Schöfflenger Schmelz definitiv net méi opgeet.



Dépôt d'une gerbe

En amont du 1^{er} mai, l'Amicale « Schöfflenger Kolonien » avait invité à son traditionnel dépôt de gerbe devant le monument en l'honneur des travailleurs des usines en la cité « Um Benn ». A côté de la présidente de l'Amicale, Madame Eugénie Charlé, les représentants de l'OGBL et du LCGB, Monsieur Alain Guenther, respectivement Monsieur Robert Schadeck, Madame Juliette Caputo-Johanns, présidente du Syndicat d'Initiative et Monsieur l'échevin Paul Weimerskirch ont pris la parole. Ils ont tous insisté sur l'importance de la sidérurgie dans son contexte historique et ont regretté la fermeture définitive du site.



Das MuMo machte Station in Schifflingen

Das MuMo (mobiles Museum) machte am 28. April 2015 Station in Schifflingen und empfing die Schüler der Zyklen 2.1 und 2.2 der Lydie-Schmit-Schule. Es handelt sich dabei um ein zeitgenössisches Museum, das in einem LKW, Kinder im Alter von 6 bis 12 Jahren empfängt. Werke von 14 bekannten Künstlern sind hier ausgestellt. Sie spiegeln die Vielfalt der Malerei, der Skulptur, der Fotografie, der Installation, der Fotos, der Videos, usw. wieder. Nachdem das MuMo 38.000 km in Spanien, in Frankreich, im Kamerun, auf der Elfenbeinküste, in Belgien und in der Schweiz zurückgelegt hatte, ging es Richtung Luxemburg, um den Kindern in Sassenheim, Monnerich, Schifflingen und Esch zu begegnen.



Le MuMo en visite à Schiffflange

Le 28 avril 2015, le MuMo (musée mobile) a fait station à Schiffflange et a accueilli les élèves des cycles 2.1 et 2.2 de l'école Lydie Schmit. Le MuMo est un musée d'art contemporain, aménagé dans un camion et à destination des enfants de 6 à 12 ans. Il regroupe en son sein quatorze œuvres d'artistes contemporains de renom, chacune d'entre elles étant le reflet de la diversité de l'art actuel : peinture, sculpture, photographie, installation, vidéo, design etc. Après avoir parcouru 38.000 km en Espagne, en France, au Cameroun, en Côte d'Ivoire, en Belgique et en Suisse, il a pris la route vers le Luxembourg pour rencontrer les enfants des communes de Sanem, de Mondernange, de Schiffflange et d'Esch/Alzette.





Girls' Day – Boys' Day 2015

Acht junge Mädchen hatten sich für einen Schnupper-tag in unserer Gemeindeverwaltung eingeschrieben. Ehe sie sich auf die verschiedenen Abteilungen ver-teilten, wo ihnen der Ablauf eines ganz normalen Ar-beitstages erklärt wurde, wurden sie vom Schöfferrat begrüßt. Bürgermeister Roland Schreiner dankte den Jugendlichen für ihr Interesse das sie der Gemeinde-verwaltung entgegengebracht haben und wünschte ih-nen anschließend viel Spaß bei ihrem „ersten“ Ar-beitstag. Der „Girls' Day – Boys' Day“ gibt den Teil-nehmern Hilfestellungen, um wissentlich eine berufliche Ausbildung zu wählen, die am besten ihren Inte-ressen und Fähigkeiten entspricht. Mädchen und Jun-gen haben die Chance, für ihr Geschlecht "atypische" Berufe, zu entdecken.

Girls' Day – Boys' Day 2015

Dans le cadre du « Girls' Day – Boys' Day », notre commune a accueilli huit jeunes filles. Avant d'être réparties sur les différents services pour suivre une journée de travail ordinaire, elles ont été accueillies par le collège échevinal. Monsieur le bourgmestre les remercia pour leur intérêt envers la commune de Schiffflange et leur souhaita pleine satisfaction lors de leur « premier » jour de travail. Le « Girls' Day – Boys' Day » a pour but d'aider les filles et les garçons à choisir en toute connaissance de cause la formation et la profession qui répondent le mieux à leurs intérêts et aptitudes. Filles et garçons auront une chance de découvrir des professions « atypiques » pour leur sexe.



Empfang der Neubürger

Kürzlich hatte der Schöfferrat alle Einwohner, die 2014 zugezogen sind, zu einem kleinen Empfang eingeladen. Der Bürgermeister Roland Schreiner und der Präsident der Integrationskommission Guy Fehr begrüßten die Gäste. Neben persönlichen Gesprächen mit den Mitgliedern des Schöffen- und Gemeinderates bekamen die Gäste wertvolle Informationen über Schifflingen, sowie einen Gratisgutschein für das Schwimmbad und einige Gadgets ausgehändigt.



Réception pour les nouveaux citoyens

Le collège échevinal avait invité tous les citoyens qui ont débarqué en 2014 à Schiffflange à une réception officielle. Le bourgmestre Roland Schreiner et le président de la Commission d'intégration Guy Fehr ont souhaité la bienvenue aux invités.

Lors de cette soirée, idéale pour entretiens personnels avec les membres du collège échevinal ainsi que du conseil communal, de précieuses informations, un bon d'entrée pour la piscine et plusieurs gadgets ont été offerts aux « nouveaux » Schiffflangeois.





Nuit des Sports

Am 16. Mai 2015 beteiligte sich unsere Gemeinde an der „Nuit des Sports“. Nach einem Aufwärmprogramm vor der Gemeinde konnten die rund 300 (!) Teilnehmer verschiedene Sportateliers ausprobieren:

- Bodykicker (Amicale des Jeunes F.C. Schöffleng 95)
- Kistenstapeln (Centre d'intervention Schiffflange)
- Geocaching (Jugendkommissioun)
- Kletterwand (Maison des Jeunes)
- Longboard (Freestyle-Crew SNJ / De geckegen Iesel)
- Nachtwanderung: (Schöfflenger Globetrotters)
- Boxen
- Tischtennis (Dëschttennis Schöffleng)
- Rollstuhlbasket (Luxrollers)
- Trampolin und Zumba (Société Gymnastique 'Le travail Schiffflange')

Ein großes Dankeschön an die Jugendkommission und die lokalen Vereine, die die verschiedenen Sportaktivitäten angeboten haben.

Nuit des Sports

Cette année, la commune de Schiffflange a participé à la Nuit des Sports en date du 16 mai 2015. Après un échauffement place de la Liberté les plus de 300 participants (!) se sont défoulés dans les ateliers suivants :

- Bodykicker (Amicale des Jeunes F.C. Schöffleng 95)
- Tour de Caissons (Centre d'intervention Schiffflange)
- Geocaching (Jugendkommissioun)
- Mur d'escalade (Maison des Jeunes)
- Longboard (Freestyle-Crew SNJ / De geckegen Iesel)
- Marche Nocturne: (Schöfflenger Globetrotters)
- Boxe
- Tennis de Table (Dëschttennis Schöffleng)
- Basket en chaise roulante (Luxrollers)
- Tremplin et Zumba (Société Gymnastique 'Le travail Schiffflange')

Un grand Merci à la Commission des Jeunes et aux associations locales qui ont proposé les différentes activités sportives.



Generalversammlung mit Schecküberreichung

Assemblée générale et remise de chèque

In einem vollbesetzten Sitzungssaal der Schöfflinger Gemeinde fand am 18. Mai 2015 die Generalversammlung der „Association Schöffleng Hëllef“ statt. Die 2005, nach der Tsunami-Katastrophe gegründete Hilfsorganisation hat im Laufe der letzten zehn Jahre verschiedene nationale und internationale Wohltätigkeitsprojekte mit insgesamt 209.500.- EUR unterstützt. Dieses Jahr fiel die Wahl auf die Vereinigung „Ecole de Brousse au Sénégal“, deren Vertreter sich glücklich schätzten einen Scheck in Höhe von 25.000.- EUR entgegenzunehmen.

L'assemblée générale de l'Association Schöffleng Hëllef a eu lieu le 18 mai 2015 dans une salle de séance archicomble à l'Hôtel de Ville. Cette association, fondée en 2005 après la catastrophe du tsunami en Asie, a récolté des fonds à hauteur de 209.500.- EUR pendant la dernière décennie afin de soutenir des projets concrets de bienfaisance au Luxembourg ou à l'étranger. Cette année, l'association « Ecole de Brousse au Sénégal » s'est vue remettre un chèque de 25.000.- EUR





Spaghettiaktioun 2015

Den 19. Mee 2015 hat d'Léierpersonal déi traditionnell Spaghettiaktioun an deenen dräi Schöfflenger Schoulen organiséiert. Während der Mëttesstonn konnten d'Kanner fir en Minimalbetrag esou vill Spaghettien iessen, wéi si wollten. Den Erléis gëtt wéi all Joer fir e gudden Zweck gespendt.



La traditionnelle « Spaghettiaktioun » a eu lieu le 19 mai dans les trois bâtiments scolaires. Pendant la pause de midi les élèves ont pu dévorer ce plat populaire traditionnel contre une modeste contribution. A l'instar des années précédentes le bénéfice sera versé à une œuvre de bienfaisance.



Job-Info-Day

Am 20. Mai fand im Hall Polyvalent der erste kommunale Job-Info-Day statt. Über 30 kommunale, staatliche und private Betriebe gaben Informationen über verschiedenste Berufe und Karrieremöglichkeiten. Auch wenn der ganz große Publikumserfolg ausblieb, zeigten die anwesenden Jugendlichen sehr großes Interesse. Dieser JID wurde von der Jugendkommission und dem kommunalen „Service à l'Egalité des chances et de la Jeunesse“ mit Unterstützung des „Service National de la Jeunesse“ organisiert.



Job-Info-Day

Le premier « Job-Info-Day » communal a eu lieu le 20 mai au Hall Polyvalent. Plus de 30 entreprises du secteur communal, étatique et public étaient présents pour informer les jeunes gens, pas venus en masse, mais très alertes et hautement intéressés. Ce JID a été organisé par la Commission des Jeunes et le Service à l'Egalité des chances et de la Jeunesse, en collaboration avec le Service National de la Jeunesse.



Coupe scolaire 2015

Den 21. Mee 2015 huet d'Virentscheedung fir d'Finale vun der „Coupe scolaire 2015“ an de Stroosse vu Schëffleng stattfonnt. Ab 8.00 Auer waren d'Schüler aus dem Zyklus 4 mat hire Vëloen ënnerwee an hu Verkéiersregelen, déi si a sëllegen theoretesche Stonnen an der Schoul geléiert hunn, versicht méiglechst feelerfräi an d'Praxis ëmzesetzen. Mat grousser Begeescherung awer héich konzentréiert hunn d'Kanner sech op de Parcours gemaach, éier si no 2 km nees beim „Centre Sportif“ ukomm sinn an sech hir wuelverdénge Stäerking ofgehol hunn. 28 Streckeposten waren um Parcours verdeelt an hu Punkte verdeelt. De Buergermeeschter Roland Schreiner, d'Schäffe Paul Weimerskirch a Carlo Feiereisen, déi sech e Bild iwwert déi ganz Organisatioun gemaach hunn, hunn allen Akteuren e grouss Merci gesot, well ouni si wär des Organisatioun net méiglech gewiescht. D'Finale vun der „Coupe scolaire“ ass dëst Joer de 5.7.2015 zu Biissen.



Coupe scolaire 2015

En date du 21 mai 2015 a eu lieu la qualification de la Coupe scolaire dans les rues de Schiffflange. A partir de huit heures, les élèves du cycle 4 ont emprunté le parcours pour démontrer que la préparation et les nombreux cours théoriques n'étaient pas en vain. Enthousiasme et concentration se traçaient dans leurs visages avant d'atteindre le centre sportif après un parcours de deux kilomètres. 28 postes ont contrôlé les cyclistes. Le bourgmestre Roland Schreiner et les échevins Paul Weimerskirch et Carlo Feiereisen ont pu se faire une idée de l'organisation sur place et ont remercié tous les acteurs pour leur engagement. La finale nationale de la Coupe scolaire aura lieu le 5 juillet à Bissen.





Ersetzen des Blitzableiters auf dem Dach der Pfarrkirche

Kürzlich ersetzte eine spezialisierte Firma den Blitzableiter auf dem Dach der Sankt-Martin-Pfarrkirche. Die spektakulären Arbeiten belaufen sich auf rund 75.000.- EUR, die Miete der Spezialkräne miteinbezogen. Die Arbeiten in luftiger Höhe dauerten drei Wochen, während die Arbeiten zwecks Kabelanschlüsse rund um das Gebäude kürzlich fertiggestellt worden sind.

Renouvellement du paratonnerre sur le toit de l'église paroissiale

Récemment une firme spécialisée a remplacé le paratonnerre vétuste sur le toit de l'église Saint Martin. Ces travaux très spectaculaires se chiffrent à environ 75.000.- EUR, y compris la location de deux grues spéciales. Les travaux « aériens » ont pris environ trois semaines, alors que les tranchées réalisées autour de l'église pour le branchement des câbles viennent d'être refermées.



Plan d'aménagement particulier au lieu-dit « Rue du Stade »

Le bourgmestre de la commune de Schiffflange, Roland Schreiner, certifie que le plan d'aménagement particulier au lieu-dit « Rue du Stade » a été approuvé définitivement par le conseil communal en date du 7 novembre 2014, et que l'avis de publication y relatif a été publié en due forme après son approbation ministérielle en date du 28 janvier 2015, et ce conformément à la loi communale modifiée du 13 décembre 1988 ainsi qu'à la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain.

Les dispositions du plan d'aménagement particulier au lieu-dit « Rue du Stade » sont applicables à partir du 16 février 2015.

SICONA-Fotosconcours: Eis schéinste Blummewisen

Wiesen und Weiden sind ein wichtiger Teil unserer Kulturlandschaft und bieten vielen außergewöhnlichen Pflanzen und Tieren ein Zuhause. Finden und fotografieren Sie die schönsten Blumenwiesen, Trockenrasen und Feuchtgebiete sowie deren Bewohner in unserer Region! Die Gemeinde Schiffflange und SICONA-West laden alle Interessierten dazu ein an einem Fotografiwettbewerb zum Thema Artenreiches Grünland teilzunehmen.

Der Wettbewerb findet im Rahmen des Projektes **Life Grassland Luxembourg** statt, in dem es um den Schutz und die Wiederherstellung artenreichen Grünlandes im westlichen Gutland geht.

Der Wettbewerb findet in vier Kategorien statt:

- Habitate: Grünland, Trockenrasen und Feuchtgebiete
- Fauna und Flora oben genannter Habitate
- Zielarten des Projektes (Spezialistenkategorie): Kammolch, Gelbbauchunke, Wimperfledermaus, Baumpieper, Heidelerche und Gartenrotschwanz
- Jung-Fotografen (maximal 12 abgeschlossene Lebensjahre bis zum 1.10.2015): ohne thematische Unterscheidung

Die besten Fotos werden mit Geldpreisen in Höhe von insgesamt von 50 bis 250€ ausgezeichnet! Einsendeschluss ist der 1.10.2015.

Weitere Informationen zum Fotowettbewerb und zum LIFE-Projekt sowie das gesamte Reglement des Wettbewerbes finden Sie unter:

www.life-grassland.info/dokumente

SICONA Concours de photographie : Nos plus belles prairies fleuries

Les prairies et prés constituent un élément important de notre paysage culturel et offrent un habitat à bon nombre de plantes et d'animaux exceptionnels. Trouvez et photographiez les plus belles prairies, pelouses sèches et zones humides, ainsi que leurs habitants dans notre région ! La commune de Schiffflange et le SICONA-Ouest invitent tous les intéressés à participer à un concours de photographie autour des prairies à haute biodiversité.

Le concours est organisé dans le cadre du projet **Life Grassland Luxembourg**, ayant pour but la conservation et la restauration de prairies à haute biodiversité dans l'ouest du Gutland.

Le concours aura lieu dans 4 catégories:

Habitats: Prairies, pelouses sèches et zones humides

- Faune et flore des habitats repris ci-dessus
- Faune visée du projet (catégorie pour spécialistes): Triton crêté, Sonneur à ventre jaune, Murin à oreilles échancrées, Pipit des arbres, Alouette lulu et Rouge-queue à front blanc
- catégorie spéciale jeunes photographes (au maximum 12 ans révolus à la date limite du 1/10/2015): prairies, pelouses sèches et zones humides avec leur faune et flore sans distinction de catégories.

Les meilleures photos seront récompensées par des prix en espèces de 50 à 250€! La date limite d'envoi est le 1er octobre 2015.

Vous trouverez plus d'informations sur le concours de photographie et le projet LIFE, ainsi que le règlement complet du concours sous:

www.life-grassland.info/dokumente





Ringelung der Robinien auf dem Lallengerberg

Die Robinie (*Robinia pseudoacacia*, auch falsche Akazie, Scheinakazie genannt) stammt aus Nordamerika. Sie wurde um 1630 nach Europa eingeführt und ist inzwischen an vielen Waldrändern sehr verbreitet. Die Art gehört heute zu den am weitesten verbreiteten fremdländischen Baumarten und steht deshalb auf der sogenannten Liste invasiver Neophyten. Äußerst unerwünscht ist diese Art in Naturschutzgebieten, da sie einheimische Arten verdrängt und aufgrund der Stickstoffanreicherung den Boden entscheidend verändert. Durch Ringeln werden Rinde und Bast von Laubholzvorwüchsen abgeschält und somit wird ein langsames Absterben eingeleitet. Beim einfachen Fällen ohne diese vorherigen Maßnahmen ist ein starker Austrieb der Wurzelasläufer zu beobachten, der so vermieden werden kann.

Diese Arbeit wird von der Gemeinde Schiffingen mit der Genehmigung des Umweltministeriums (Referenz: 77964 MS/cm) durchgeführt.

Annélation des robiniers au « Lallengerberg »

Originaire de l'Amérique du Nord, le robinier a été introduit en Europe vers 1630. Sa croissance rapide et sa capacité de multiplication végétative importante en font une espèce invasive. Il s'étend surtout aux lisières forestières. Cet arbre est profondément non désiré dans les réserves naturelles car il empêche la croissance des plantes indigènes et change la composition du sol par l'enrichissement d'azote.

L'annélation est la méthode d'inciser l'écorce d'un arbre sur toute sa circonférence pour entamer ainsi le dépérissement. Contrairement à l'abattage des arbres, cette pratique évite l'exploitation des drageons racinaires.

Ce travail est effectué par la commune de Schiffange sous l'autorisation du ministère de l'Environnement (référence : 77964 MS/cm).



Sehr geehrte Hundebesitzer, helfen Sie uns, den öffentlichen Raum sauber zu halten!

Da die Sauberkeit in unserer Ortschaft uns am Herzen liegt, bitten wir Sie unser Reglement für die Haltung von Hunden zu beachten. Jeder Hundeeigentümer oder Hundehalter soll versuchen, die Verschmutzung im öffentlichen Raum weitgehend zu vermeiden. Die Hundehaufen sollten vom Hundebesitzer in die dazu vorgesehenen Papiertüten für Hundekot entsorgt werden.

SEIEN SIE AUFMERKSAM UND GUT AUSGESTATTET!

Die Gemeinde bietet Ihnen die sogenannten „MUPPENTOILETTEN“ und spezielle Papiertüten für Hundekot an. Falls Sie dies nicht beachten, können Sie mit einer Geldstrafe von bis zu **250.-EUR** belegt werden.

Der detaillierte Plan zeigt die Hundetoiletten-Standorte, sowie die jeweiligen Beutelspenderstationen an, die unentgeltlich benutzt werden dürfen.

Vielen Dank für Ihre Mitarbeit!

Chers détenteurs de chiens, aidez-nous à maintenir l'espace public salubre !

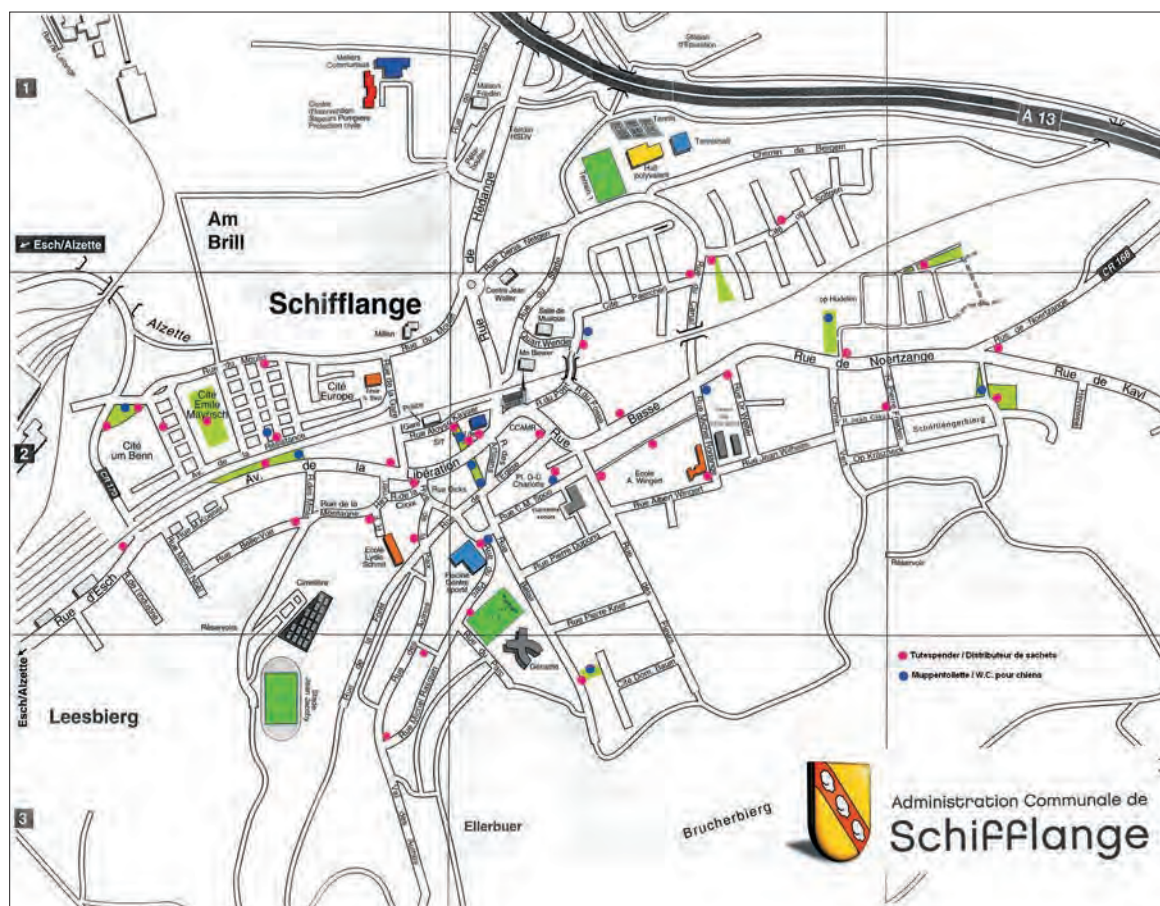
Pour pouvoir assurer la propreté de nos espaces publics, nous vous prions de respecter notre règlement relatif à la tenue de chiens qui prévoit que chaque propriétaire de chien doit empêcher l'animal de salir les voies et les lieux publics par les excréments. Ceux-ci sont à ramasser et à déposer dans les poubelles destinées à cet effet.

SOYEZ VIGILANT ET EQUIPÉ!

La commune vous conseille d'utiliser les endroits spéciaux, à savoir la « MUPPENTOILETT » et les sacs pour déjections canines qui sont à votre disposition. Sachez également que les contrevenants sont susceptibles d'être punis d'une amende jusqu'à **250.- EUR**.

Ce plan détaillé vous indique les lieux d'aisance pour chiens et les distributeurs des sacs pour déjections canines, gratuitement mis à disposition.

Merci pour votre collaboration!





„Fauchage tardif“: Schifflingen will Artenvielfalt schützen und erhalten

In enger Zusammenarbeit mit der Naturverwaltung setzt sich unsere Gemeinde seit 2014 in einem Pilotprojekt für den Erhalt und den Schutz der Artenvielfalt ein. **Vorbei sind die Zeiten, wo jede kommunale Grünanlage kurz geschoren wurde.** Durch eine extensive Bewirtschaftung, so u.a. durch verspätetes Mähen soll natürlicher Wachstum entstehen. Daher wird selbstverständlich auf jeglichen Einsatz von Pestiziden verzichtet. Sicherlich sind diese neuen Methoden noch gewöhnungsbedürftig, denn aktuell stehen Löwenzahn und Klatschmohn in öffentlichen Grünanlagen noch für Ungepflegtheit oder für Nachlässigkeiten bei der Instandsetzung der Grünflächen.

Das Gegenteil ist der Fall: Die neue Mähvariante wird schnell Wirkung zeigen. Derartig begrünte Wiesen liefern zudem lebenswichtige Ressourcen wie Nektar und Pollen für Bienen. Dies zu einem Zeitpunkt, wenn diese Quellen andernorts weitgehend fehlen. Deshalb wurden Informationstafeln bei unseren Grünanlagen errichtet.

« Fauchage tardif »: Schifflinge œuvre dans l'intérêt de la biodiversité

Depuis 2014, notre commune participe à un projet-pilote, réalisé en étroite collaboration avec l'Administration de la Nature et des Forêts et qui est destiné à favoriser la biodiversité. **Fini les temps où chaque espace vert communal a été tondu radicalement.** Grâce à une gestion extensive, la croissance naturelle peut se développer. Il va de soi que les pesticides ne sont pas utilisés. Il faudra s'habituer à ces nouvelles méthodes, sachant que pissenlits et coquelicots sont plutôt considérés comme négligence dans les espaces verts. Ainsi, des panneaux d'information ont été installés près des espaces verts.

Le fauchage tardif consiste à laisser enherbées certaines zones (généralement de grandes surfaces) afin de préserver la biodiversité. La surface ainsi laissée à l'état naturel devient un lieu de reproduction, de nidification de la faune, de la flore et des insectes. Elle représentera également un milieu riche en pollen attirant abeilles et papillons.

Le concept consiste donc à laisser pousser l'herbe sur une parcelle choisie. La fauche est effectuée une fois par an, aux alentours du mois de septembre pour laisser le temps aux plantes de se ressemer et à la faune de terminer sa reproduction.



Le syndicat MINETT-KOMPOST vous invite à sa

Fête du Compost



Samedi, le 18 juillet 2015

de 10.00 à 18.00 heures sur le site du centre de compostage

> Accès par la zone industrielle «Um Monkeler» Esch/Schifflange <

- PROGRAMME -

> visites guidées <

> animations pour enfants <

> animation musicale <

à partir de 14.30 heures
par le groupe luxembourgeois



> grillades · crêpes · spécialités tunisiennes <

Participation d'un Euro par consommation
au profit d'une association caritative

Nous nous réjouissons de votre visite!



www.minett-kompost.lu

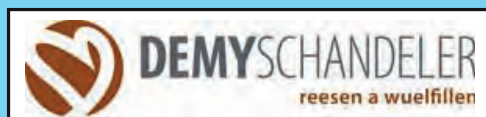


Meeting International

Schiffflange, Stade Jean Jacoby



Sonntag, 2. August 2015 15:00



Gemeinderatssitzung vom 6. Februar 2015

Anwesend: Bürgermeister Roland Schreiner, die Schöffen Paul Weimerskirch und Carlo Feiereisen sowie die Räte Jean-Paul Braquet, Gaby Bruch-Forster, Juliette Caputo-Johanns, Norbert Carl, Idette Cattivelli, Albert Kalmes, Carlo Lecuit, Yves Marchi, Camille Schütz und der Gemeindesekretär Fabienne Diederich.

Abwesend und entschuldigt: Rat Guy Fehr

1.- In der Korrespondenz finden die Räte folgende Schreiben vor:
der Brieftaubenverein „Reviens“ teilt seine Auflösung zum 31.12.2014 mit;
der Tischtennisverein bedankt sich für das erhaltene Subsid;
„déi Gréng“ teilen mit, dass fortan Frau Shiva Ahmadi Frau Danielle Kalmes in der Chancengleichheitskommission ersetzt.

Bürgermeister Roland Schreiner teilt mit, dass nur zwei Privatpersonen dem Aufruf der Gemeinde gefolgt sind und sich in die „Fair Trade“-Arbeitsgruppe gemeldet haben. Daraufhin wurden die im Gemeinderat vertretenen Parteien gebeten einen Vertreter zu entsenden und somit besteht die Arbeitsgruppe nun aus folgenden sechs Personen unter der Leitung von Schöffe Paul Weimerskirch:

M. Jérôme Courtoy	LSAP
Mme Nathalie Lorang-Wagner	
Mme Paula Marques	
M. Paul Matzet	Déi Gréng
M. Guy Modert	CSV
Mme Mara Scheibel	DP

In Sachen Asphaltanlage wurde den Bedenken der Gemeinde im Gerichtsurteil nicht Rechnung getragen und die Gemeinde wird jetzt mit dem Rechtsbeistand prüfen, ob ein Einspruch gegen das vorliegende Urteil Sinn macht. Eine eventuelle Genehmigung, nochmal vor Gericht zu ziehen, wird dann wieder Bestandteil einer Entscheidung des Gemeinderats sein.

2.- Die Sitzungsberichte vom 5., 12. und 19. Dezember werden einstimmig gutgeheißen.

3.- Vier neue Behindertenparkplätze werden zusätzlich angelegt (Parking Jean-Jacoby-Stadion, cité Emile Mayrisch, Denis-Netgen-Straße, Blumenstraße).

4.- Verschiedene, vom Schöffenrat erlassene, zeitweilige Verkehrsreglemente werden einstimmig angenommen. Außerdem stimmt der Gemeinderat zwei Verkehrsreglemente für Arbeiten in der Hendinger Straße und in der „rue de Noertzange“ einstimmig zu.

5.- Ein Mietvertrag zwischen der Gemeinde und Frau Claire Halsdorf für eine Wohnung in der „Maison des Générations“ wird einstimmig angenommen.

6.- Eine Konvention zwischen der Gemeinde und dem „Code Club Luxembourg“ wird einstimmig angenommen. Beim CCL handelt es sich um eine Vereinigung ohne Gewinnzweck, die die Grundschulkinder für die neuen Technologien im Bereich der Informatik begeistern will.

Der Gemeinderat stimmt einer weiteren Konvention mit Herrn Charles Kieffer zu. Dies erlaubt es dem Umweltsyndikat SICONA-Westen auf dem Grundstück von Herrn Kieffer einen Weiher neben der „Collectrice du Sud“ anzulegen.



7.- Gegen die Stimmen der Räte Kalmes und Schütz werden die Konten der Kirchenfabrik des Jahres 2013, die mit einem Mali von 177,28 EUR abschließen, sowie die Haushaltsvorlage des Jahres 2014 (-19.427,72 EUR) angenommen.

8.- Folgende Abschlusskonten werden einstimmig angenommen:

Bau eines Elektro-Carports mit Photovoltaikanlage beim Bahnhof: 58.599,57 EUR;

Kauf eines Elektro-PKW's: 29.753,80 EUR;

Gestaltung eines Versammlungsraums im „Service de l'Urbanisme et du Developpement Durable“:

14.954, 15 EUR;

Energetische Verbesserung des „Centre Um Wendel“: 226.770,53 EUR.

9.- Die vom Einnehmer vorgelegten Gestionskonten des Jahres 2013, die mit einem Überschuss von 1.681.090,07 EUR abschließen, werden einstimmig angenommen.

Die administrativen Konten, die mit dem gleichen Resultat abschließen, werden gegen die Stimmen der Oppositionsräte angenommen.

10.- In geheimer Sitzung wendet sich der Gemeinderat verschiedenen Personalangelegenheiten zu.

Gemeinderatssitzung vom 20. März 2015

Anwesend: Bürgermeister Roland Schreiner, die Schöffen Paul Weimerskirch und Carlo Feiereisen sowie die Räte Jean-Paul Braquet, Gaby Bruch-Forster, Juliette Caputo-Johanns, Norbert Carl, Idette Cattivelli, Guy Fehr, Albert Kalmes, Yves Marchi, Camille Schütz und der Gemeindesekretär Fabienne Diederich.

Abwesend und entschuldigt: Rat Carlo Lecuit.

1.- In der Korrespondenz finden die Räte folgende Schreiben vor:

ein Dankeschreiben der „Chorale Minettsrousen“ für das erhaltene Subsid;

eine Statutenänderung des „EDC Fuego“;

die Resultate der Analysen im Schulrestaurant;

ein Brief der LSAP, die mitteilt, dass in der Bürgerkommission die Herren Adelio Silva und Georges Kuhn von den Herren Alain Guenther und Sacha Gangolf ersetzt werden.

Bürgermeister Roland Schreiner teilt dem Gemeinderat mit, dass anlässlich einer Unterredung mit Staatssekretär Camille Gira im Februar 2014, nicht nur über die Asphaltanlage „op Monkeler“ geredet wurde, sondern auch das extreme Verkehrsaufkommen thematisiert wurde. Da punkto neuer, versprochener Zugangsstraße noch nichts Konkretes unternommen wurde, haben die betroffenen Gemeinden Herrn Gira darauf hingewiesen. Ziemlich pikiert weist der Staatssekretär darauf hin, dass zwischenzeitlich sechs Unterredungen mit verschiedenen Gemeindetechnikern stattgefunden haben. Selbstverständlich sind die Schöffenräte über den Inhalt dieser Gespräche informiert, die jedoch eher zu zusätzlicher Sorge beitragen, da auf Regierungsniveau noch keine Entscheidung für den Bau einer zusätzlichen Auffahrt getroffen wurde.

2.- Der Sitzungsbericht vom 6. Februar 2015 wird einstimmig angenommen.

3.- Ein Zusatz am generellen Verkehrsreglement (beidseitiges Stationierungsverbot auf Nummer 72 „um Monkeler“) wird einstimmig angenommen.

4.- Ein Mietvertrag zwischen der Gemeinde und den Eheleuten Ogunniyi-Ogunbanjo für eine Wohnung in der „Maison des Générations“ wird einstimmig gutgeheißen.

5.- Eine Konvention zwischen der Gemeinde und dem „Office social“ betreffend die Notwohnung neben den Gemeindeateliers wird einstimmig angenommen.

6.- Ein Tauschakt betreffend eine Parzelle „Auf dem Fluerchen“ zwischen der Gemeinde und dem Staat wird einstimmig angenommen.

Ein zweiter notarieller Akt („acte de remembrement“), der im Rahmen des Bebauungsplans „PAP an der Millen“ getätigt wird, wird mit den Stimmen der Majoritätsräten angenommen.

7.- Einstimmig beschließen die Räte das interne Gemeinderatsreglement abzuändern. Damit kommen sie einer Aufforderung des Kontrollorgans des Innenministeriums nach. Fortan werden auch die „Ersatz-



leute“ in den einzelnen kommunalen Kommissionen namentlich vom Gemeinderat bestimmt.

8.- Einstimmig werden das neue Abfallreglement sowie das dazugehörige Taxenreglement gestimmt. Einzelheiten über die Neuerungen werden in einer Informationsversammlung und in einer detaillierten Broschüre, die an alle Haushalte zugestellt wird, bekannt gegeben.

9.- Einstimmig wird das internationale Leichtathletik-Sommermeeting des CAS mit 2.500.- bezuschusst.

10.- Der vom Urbanismus- und Nachhaltigkeitsamt erstellte Kostenvoranschlag in Höhe von 12.500.- EUR betreffend das Ausstellen einer Elektrotankstelle auf dem „Rit“-Parking wird einstimmig angenommen. Ein weiterer Kostenvoranschlag (Service des Travaux Neufs et des Infrastructures) in Höhe von 1.650.000.- EUR für die Erneuerung des „Chemin Vert“ und der „rue Jean Wilhelm“ findet ebenfalls die Zustimmung aller Räte.

11.- Die entsprechenden Kredite werden ebenfalls einstimmig eingeschrieben.

12.- Nach Prüfung der Sachlage hat sich der Schöfferrat, nach Absprache mit den Escher Kollegen dazu entschlossen, das Urteil aus erster Instanz in Sachen Asphaltanlage „um Monkeler“ anzufechten. Der Gemeinderat beschließt einstimmig, die notwendige Erlaubnis, dazu gerichtlich vorzugehen, zu erteilen.

13.- Einstimmig teilt der Gemeinderat das Gutachten des „Contrat de rivière du Bassin Supérieur de l'Alzette“ betreffend den „Hochwasserrisikomanagementplan“ (integral abrufbar unter www.schiffflange.lu)

14.- Einstimmig wird das neue Organigramm der administrativen Gemeindedienste angenommen.

Gemeinderatssitzung vom 8. Mai 2015

Anwesend: Bürgermeister Roland Schreiner, die Schöffen Paul Weimerskirch und Carlo Feiereisen sowie die Räte Jean-Paul Braquet, Gaby Bruch-Forster, Juliette Caputo-Johanns, Norbert Carl, Idette Cattivelli, Guy Fehr, Albert Kalmes, Carlo Lecuit, Yves Marchi, Camille Schütz und der Gemeindesekretär Fabienne Diederich.

1.- In der Korrespondenz finden die Räte folgende Schreiben vor:

- die Resultate der Analysen im Schulrestaurant;
- ein Brief der CSV, die mitteilt, dass in der Bürgerkommission Herr Gérard Thill von Herrn Kevin Dechmann ersetzt wird.

2.- Der Bürgermeister teilt mit, dass sich herausgestellt hat, dass fünf Betriebe, die „um Monkeler“ ansässig sind, nicht über die notwendige „Kommodo-Genehmigung“ verfügen. Infolge der vom Ministerium verlangten Prozedur hat der Schöfferrat in allen Fällen ein negatives Gutachten erstellt, da sowohl von der Form als auch von der Technik her, einige Punkte zu klären bleiben resp. nicht zufriedenstellend gelöst sind.

Gegen Ostern kam die Nachricht, dass in der „Kiemelbach“ erhöhte Radioaktivität festgestellt wurde. Bürgermeister Roland Schreiner erklärt, dass unsere Gemeinde (wie auch Nachbargemeinden) durch einen „Contrat de rivière“ verpflichtet ist, die Gewässerqualität der Flussläufe zu verbessern. Untersuchungen ergaben, dass die Schlackenhalde für die erhöhten Werte verantwortlich ist, und dass der ph-

Wert extrem erhöht ist. Was die Radioaktivität als solche betrifft, so handelt es sich um natürliche Radioaktivität („Beta“), die nichts mit dem dort gelagerten radioaktiven Casa-Klärschlamm (alpha) zu tun hat.

3.- Der Sitzungsbericht vom 20. März 2015 wird einstimmig angenommen.

4.- Punkt vier der Tagesordnung beinhaltet die Schulorganisation für das Schuljahr 2015/2016. Voraussichtlich werden 1.024 Schulkinder in den drei Schulgebäuden 59 verschiedene Klassen besuchen. Schulschöffe Paul Weimerskirch bedankt sich bei den Schulkomitees und bei den zuständigen Beamten, Tammy Aniset und Romain Rehlinger, für die geleistete Vorarbeit. Ohne größere Diskussionen werden die Schulorganisation, der „plan d'encadrement périscolaire“ sowie das „règlement d'occupation des postes“ einstimmig angenommen.

5.- Neue Behindertenparkplätze werden einstimmig neu angelegt (avenue de la Libération, rue du Parc, cité Emile Mayrisch, rue Michel Rodange).



6.- Zwei Mietverträge werden einstimmig angenommen:
Gemeinde/ Frau Alisa Crnovrsanin für eine Gemein-
dewohnung in der „rue Belair“;
Gemeinde/ Frau Liudmila Kokorina für eine Gemein-
dewohnung in der „rue du Fossé“;

Gemeinde/ Herr Andreas Braun für eine Gemein-
dewohnung in der „rue Belair“;

7.- Wie im neuen, internen Reglement vorgesehen,
ernennt der Gemeinderat einstimmig folgende „Er-
satzleute“ für die Gemeindekommissionen:

Commission	LSAP	CSV	Déi Gréng	DP
Commission des expertises	Marc Risch	Jessy Morbe		
Commission du développe- ment urbain	Alain Guenther	Jessy Morbe	Paul Matzet	Jeannine Scheibel
Commission des jeunes	Chelsea Bertrang	Claudine Dostert	Shiva Ahmadi	Gregory Kaps
Commission scolaire	Yves Fiorelli	Norbert Carl	Manfred Greger	Mara Scheibel
Commission de la circula- tion et de la sécurité	Sven Kill	Gérard Thill	Claude Tex	Idette Cattivelli
Commission des seniors	Sabine Kill	Roland Nerini	Albert Kalmes	
Commission des finances	Alain Guenther	Robert Schadeck	Camille Schütz	Idette Cattivelli
Commission de la culture, des sports et des loisirs	Yves Fiorelli	Isabelle Solagna	Albert Kalmes	Raymond Massard
Commission consultative de l'intégration	Luis Martins	Alix Bettendorf	Shiva Ahmadi	Idris Kader
Commission à l'égalité des chances	Nadine Bertrang	Alix Bettendorf	Tessy Steffen-Koe- nigs	Mara Scheibel
Commission de l'environnement	Nadine Bertrang	Guy Modert	Christiane Sehl	Idette Cattivelli
Commission des bâtisses	Marc Risch	Isabelle Solagna	Albert Kalmes	
Commission des citoyens	Luis Martins	Roland Nerini	Astrid Schütz	Idris Kader



8.- Einstimmig gewährt der Gemeinderat den „Lux-Rollers“ ein außergewöhnliches Subsid in Höhe von 300.- EUR, dies auch für die Unterstützung der Aktion „Liewen mat enger Behënnerung“.

9.- In einer einstimmig gutgeheißenen Konvention mit dem Tierschutzverein, verpflichtet sich die Gemeinde, sich an den Unkosten für die Sterilisation/Kastration von Wildkatzen zu beteiligen.

10.- Folgende vom Bautenschöffen Carlo Feiereisen vorgestellten Abschlusskonten werden einstimmig gutgeheißen:

Neugestaltung der Eingangstüren im „Centre Seniors“: 18.241,07 EUR;

Verengung des „chemin de Bergem“: 43.746,63 EUR;

Kauf von Straßenschildern: 12.633,66 EUR;

Erneuerung des Bürgersteigs bei der Nelly-Stein-Schule: 61.686,97 EUR;

Erneuern der Bushaltestelle in der „rue d’Esch“: 39.999,84 EUR;

Neugestaltung des Freiheitsplatzes: 35.445,89 EUR;

Kanalanschluss, 22 „rue Belair“: 11.256,46 EUR;
Kauf eines Mannschaftstransportwagens für die Feuerwehr: 58.658,73 EUR;

Kauf von Mobiliar für die „Maison-Relais“: 193.666,76 EUR;

Bau eines Windschutzes für die Bëschcrèche: 2.332,59 EUR;

Erneuern eines Glasdaches im CCAMR: 37.611,90 EUR;

Kauf eines Computerprogramms: 2.863,50 EUR;

Einrichten eines Büros im Bahnhofsgebäude: 12.669,39 EUR;

Kauf eines Orthofotogerätes: 13.317.- EUR.

11.- Im Rahmen der Renaturierung der Alzette im Ort genannt „Pudel/Brill“ wird ein Kredit in Höhe von 200.000.- EUR, sowohl bei den Einnahmen (Subsid), als auch bei den Ausgaben, einstimmig eingeschrieben.

12.- Verschiedene Personalangelegenheiten stehen in geheimer Sitzung auf der Tagesordnung.

Séance du conseil communal du 6 février 2015

Présents: le bourgmestre Roland Schreiner et les échevins Paul Weimerskirch et Carlo Feiereisen, ainsi que les conseillers Jean-Paul Braquet, Gaby Bruch-Forster, Juliette Caputo-Johanns, Norbert Carl, Idette Cattivelli, Albert Kalmes, Carlo Lecuit, Yves Marchi, Camille Schütz, et le secrétaire communal Fabienne Diederich.

Absent et excusé : Guy Fehr, conseiller.

1.- La correspondance comprend les documents suivants :

une correspondance de la société colombophile « Reviens » qui annonce sa dissolution au 31.12.2014 ;

une lettre du « Dësch Tennis Schiffflange » qui remercie la commune pour le subsid accordé ;

une lettre de la part de « déi Gréng » qui informent que Madame Shiva Ahmadi remplace Madame Danielle Kalmes au sein de la Commission à l’Egalité des Chances.

Monsieur le bourgmestre Roland Schreiner informe les conseillers que seulement deux personnes ont répondu à l’appel lancé par la commune pour intégrer le groupe de travail « Fair Trade ». Dans la suite un appel a été lancé aux partis politiques, et le groupe sera donc composé des deux personnes civiles et des représentants des partis politiques. Le groupe sera composé des six personnes suivantes sous la responsabilité de Monsieur l’échevin Paul Weimerskirch :



M. Jérôme Courtoy	LSAP
Mme Nathalie Lorang-Wagner	
Mme Paula Marques	
M. Paul Matzet	Déi Gréng
M. Guy Modert	CSV
Mme Mara Scheibel	DP

En ce qui concerne le dossier de l'usine d'asphalte, le jugement n'a pas considéré les revendications de la commune et les responsables examinent ensemble avec le conseil juridique si un recours contre le jugement est opportun. A la suite, le conseil communal sera à nouveau informé, d'autant plus qu'en cas d'appel, une autorisation d'ester en justice sera requise.

2.- Le conseil communal approuve et signe les procès-verbaux des séances des 5, 12 et 19 décembre 2014.

3.- Quatre nouveaux parkings pour personnes handicapées seront installés au parking du Stade Jean Jacoby, en la cité Emile Mayrisch, la rue Denis Netgen et la rue des Fleurs.

4.- Plusieurs règlements temporaires de la circulation, émis par le collège échevinal, sont unanimement approuvés. Le conseil communal approuve également unanimement deux règlements de la circulation en vue de chantiers routiers en la rue de Hédange et la rue de Noertzange.

5.- Un contrat de location entre la commune et Madame Claire Halsdorf pour un appartement dans la « Maison des Générations » est approuvé à l'unanimité.

6.- Une convention entre la commune et le « Code Club Luxembourg » est unanimement approuvé. Il s'agit d'une association sans but lucratif qui essaie

d'enthousiasmer les enfants de l'enseignement fondamental dans le domaine des nouvelles technologies de l'informatique.

7.- Les comptes de la Fabrique d'Eglise de l'année 2013 qui clôturent avec une perte de 177,28 EUR et le budget de l'exercice 2014 (déficit estimé à 19.427,72 EUR) sont approuvés contre les voix des conseillers Kalmes et Schütz.

8.- Les décomptes suivants sont unanimement approuvés :
aménagement d'un carport avec module photovoltaïque près de la gare : 58.599,57 EUR;
acquisition d'un véhicule électrique:
29.753,80 EUR;
aménagement d'une salle de réunion au Service de l'Urbanisme et du Développement Durable:
14.954,15 EUR;
travaux d'amélioration au Centre « Um Wendel »:
226.770,53 EUR.

9.- Le compte de gestion de l'année 2013, présenté par le receveur communal et qui clôture avec un bénéfice de 1.681.090,07 EUR, est unanimement approuvé. Le compte administratif du collège échevinal qui se solde par le même montant, est approuvé avec les voix de la majorité.

10.- Différentes affaires du personnel sont traitées à huis clos.

Séance du conseil communal du 20 mars 2015

Présents: le bourgmestre Roland Schreiner et les échevins Paul Weimerskirch et Carlo Feiereisen, ainsi que les conseillers Jean-Paul Braquet, Gaby Bruch-Forster, Juliette Caputo-Johanns, Norbert Carl, Idette Cattivelli, Guy Fehr, Albert Kalmes, Yves Marchi, Camille Schütz, et le secrétaire communal Fabienne Diederich.

Absent et excusé : Carlo Lecuit, conseiller.

1.- La correspondance comprend :
une lettre de remerciement de la part de la Chorale « Minettsrousen » pour le subside accordé;
les changements de statuts des « EDC Fuego »;
les analyses du restaurant scolaire;
une lettre de la LSAP qui informe que les sieurs Adelio Silva et Georges Kuhn seront remplacés par Monsieur Alain Guenther, respectivement Monsieur Sacha Gangolf au sein de la commission des citoyens.

Monsieur le Bourgmestre Roland Schreiner informe le conseil communal que lors d'une entrevue avec Monsieur le secrétaire d'état Camille Gira en février 2014, non seulement l'implantation d'une usine d'asphalte « op Monkeler » a été évoquée, mais que la situation extrême de la circulation a été un sujet. Comme rien de concret n'a été entamé depuis cette réunion en ce qui concerne un deuxième accès (d'ailleurs promis), les communes concernées ont adressé une lettre conjointe à Monsieur Gira qui a réagi de façon très piquée, soulignant que six réunions entre techniciens avaient déjà eu lieu. Il va de soi que les collègues échevinaux sont au courant de ces réunions, mais le contenu des rapports de ces réunions sont plutôt de nature à se soucier, sachant que pour le moment aucune décision au niveau du gouvernement n'a été prise en vue de la construction d'un deuxième accès.

2.- Le procès-verbal de la réunion du 6 février est unanimement approuvé.

3.- Un avenant au règlement général de la circulation (stationnement interdit à la hauteur du bâtiment sis 72, « um Monkeler ») est unanimement approuvé.

4.- Un bail à loyer entre la commune et les consorts Ogunniyi-Ogunbanjo pour un logement à la Maison des Générations est unanimement approuvé.

5.- Une convention entre la commune et l'Office social, relative à la mise à disposition du logement de secours, trouve l'accord de tous les conseillers.

6.- Un acte d'échange entre la commune et l'Etat relatif à une parcelle de terrain au lieu-dit « Auf dem Fluerchen » est unanimement approuvé.

Un second acte notarié (acte de remembrement), qui se fait dans le cadre du plan d'aménagement particulier « an der Millen », est approuvé avec les seuls voix de la majorité.

7.- Les conseillers communaux suivent une recommandation du service de contrôle du ministère de l'Intérieur et approuvent unanimement une modification au règlement interne du conseil. Les membres suppléants des différentes commissions consultatives sont dorénavant nommés nominativement par le conseil communal.

8.- Le nouveau règlement des déchets et le règlement-taxe y afférent sont unanimement approuvés. Une soirée d'information sera organisée, des brochures d'information seront distribuées à tous les ménages.

9.- Le CAS se voit allouer un subside extraordinaire de 2.500.- EUR en vue de l'organisation de leur meeting d'athlétisme international estival.

10.- Le devis établi par le Service de l'Urbanisme et du Développement Durable au montant de 12.500.- EUR relatif à l'installation de bornes de recharge pour véhicules électriques au parking du Centre Associatif « Am Rit » est unanimement approuvé. Un second devis, établi par le Service des Travaux Neufs et des Infrastructures, au montant de 1.650.000.- EUR relatif à la réfection du Chemin Vert et de la rue Jean Wilhelm trouve également l'aval de tous les conseillers.

11.- Les crédits respectifs sont unanimement inscrits au budget.

12.- Après examen du dossier et concertation avec les collègues d'Esch, le collège échevinal a décidé d'introduire un recours en ce qui concerne le jugement relatif à l'installation d'une usine d'asphalte



« Um Monkeler ». Le conseil communal lui accorde unanimement l'autorisation d'ester en justice.

plan de gestion des risques d'inondations (l'avis peut être consulté sur www.schiffflange.lu).

13.- Le conseil communal décide unanimement de se rallier à l'avis, établi par le Contrat de rivière du Bassin supérieur de l'Alzette en ce qui concerne le

14.- Le nouvel organigramme des services administratifs de la commune est unanimement approuvé.

Séance du conseil communal du 8 mai 2015

Présents: le bourgmestre Roland Schreiner et les échevins Paul Weimerskirch et Carlo Feiereisen, ainsi que les conseillers Jean-Paul Braquet, Gaby Bruch-Forster, Juliette Caputo-Johanns, Norbert Carl, Idette Cattivelli, Guy Fehr, Carlo Lecuit, Albert Kalmes, Yves Marchi, Camille Schütz, et le secrétaire communal Fabienne Diederich.

1.- La correspondance comprend :
les analyses du restaurant scolaire;
une lettre de la CSV qui informe que Monsieur Gérard Thill sera remplacé par Monsieur Kevin Dechmann au sein de la commission des citoyens.

2.- Monsieur le Bourgmestre informe qu'il s'est avéré que cinq firmes implantées à la zone industrielle « Um Monkeler » ne sont pas en possession d'une autorisation dite « comodo ». Dans le cadre de la procédure prévue par le ministère, le collège échevinal a formulé un avis négatif dans les cinq cas. En effet, plusieurs questions demeurent sans réponse, aussi bien du point de vue formel que technique.

Autour de Pâques, la nouvelle est tombée : la « Kiemelbach » présente une radioactivité élevée. Le bourgmestre Roland Schreiner explique que la commune de Schiffflange (comme d'autres communes) s'est engagée d'améliorer la qualité de l'eau des courants d'eau en signant un contrat de rivière. Ainsi des analyses ont été effectuées et il s'est avéré que le crassier était à l'origine des valeurs élevées et que la valeur ph est également très élevée. En ce qui concerne la radioactivité en soi, l'on peut dire qu'il s'agit d'une radioactivité naturelle du genre beta qui ne peut être comparé à la radioactivité des résidus y stockés dits « Casa », elle appelée alpha.

3.- Le conseil communal approuve unanimement le procès-verbal de la séance du 20 mars 2015.

4.- Ce point de l'ordre du jour traite l'organisation scolaire pour l'année scolaire 2015/2016. Suivant les estimations, 1.024 élèves fréquenteront 59 classes différentes dans les trois bâtiments scolaires. L'échevin Paul Weimerskirch, ayant le ressort de l'enseignement dans ses attributions, remercie les comités d'école et les fonctionnaires Tammy Aniset et Romain Rehlinger pour leur précieux travail de préparation. Ainsi, l'organisation scolaire est approuvée unanimement par le conseil communal sans discussions majeures, tout comme le plan d'encadrement périscolaire et le règlement d'occupation des postes.

5.- Des nouveaux parkings pour personnes handicapées seront installés avenue de la Libération, en la rue du Parc, en la cité Emile Mayrisch et en la rue Belair.

6.- Deux contrats de bail sont unanimement approuvés:

Commune/ Madame Alisa Crnovrsanin pour un logement communal sis rue Belair;

Commune/ Madame Liudmila Kokorina pour un logement communal sis rue du Fossé;

Commune/ Monsieur Andreas Braun pour un logement communal sis rue Belair.

7.- Comme prévu au nouveau règlement interne, le conseil nomme unanimement les membres suppléants des commissions suivantes :



Commission	LSAP	CSV	Déi Gréng	DP
Commission des expertises	Marc Risch	Jessy Morbe		
Commission du développement urbain	Alain Guenther	Jessy Morbe	Paul Matzet	Jeannine Scheibel
Commission des jeunes	Chelsea Bertrang	Claudine Dostert	Shiva Ahmadi	Gregory Kaps
Commission scolaire	Yves Fiorelli	Norbert Carl	Manfred Greger	Mara Scheibel
Commission de la circulation et de la sécurité	Sven Kill	Gérard Thill	Claude Tex	Idette Cattivelli
Commission des seniors	Sabine Kill	Roland Nerini	Albert Kalmes	
Commission des finances	Alain Guenther	Robert Schadeck	Camille Schütz	Idette Cattivelli
Commission de la culture, des sports et des loisirs	Yves Fiorelli	Isabelle Solagna	Albert Kalmes	Raymond Massard
Commission consultative de l'intégration	Luis Martins	Alix Bettendorf	Shiva Ahmadi	Idris Kader
Commission à l'égalité des chances	Nadine Bertrang	Alix Bettendorf	Tessy Steffen-Koenigs	Mara Scheibel
Commission de l'environnement	Nadine Bertrang	Guy Modert	Christiane Sehl	Idette Cattivelli
Commission des bâtisses	Marc Risch	Isabelle Solagna	Albert Kalmes	
Commission des citoyens	Luis Martins	Roland Nerini	Astrid Schütz	Idris Kader

8.- Le conseil communal alloue unanimement un subside extraordinaire à raison de 300.- EUR aux « Lux-Rollers » en guise de remerciement pour leur participation à l'action « Liewen mat enger Behënerung ».

9.- Une convention entre la commune et la ligue nationale pour la protection des animaux est unanimement approuvée. Ainsi, la commune s'engage d'agir contre la prolifération incontrôlée des chats en participant au financement des stérilisations/castrations.



10.- Les décomptes suivants, présentés par l'échevin des bâtisses Carlo Feiereisen, sont unanimement approuvés :

- adaptation des portes d'entrée au Centre Seniors: 18.241,07 EUR;
- rétrécissement partiel du Chemin de Bergem: 43.746,63 EUR;
- acquisition de signalisations routières: 12.633,66 EUR;
- réfection du trottoir longeant la Maison Relais à l'Ecole Nelly Stein: 61.686,97 EUR;
- réaménagement de l'arrêt de bus rue d'Esch: 39.999,84 EUR;
- réaménagement de la place de la Liberté: 35.445,89 EUR;
- remplacement du raccordement à la canalisation de l'immeuble sis 22, rue Belair: 11.256,46 EUR ;
- acquisition d'un véhicule de transport pour les sapeurs-pompiers: 58.658,73 EUR ;

- acquisition de mobilier pour la Maison Relais à l'Ecole Nelly Stein: 193.666,76 EUR;
- installation d'un auvent pour les « Bëschzwerger »: 2.332,59 EUR;
- remplacement d'une verrière au CCAMR: 37.611,90 EUR;
- acquisition d'un logiciel destiné à la gestion des logements communaux: 2.863,50 EUR;
- aménagement d'un bureau dans le bâtiment de la gare: 12.669,39 EUR;
- acquisition d'orthophotos et d'un levé panoramique du réseau routier: 13.317.- EUR.

11.- Dans le cadre de la renaturation de l'Alzette au lieu-dit « Pudel/Brill » un crédit au montant de 200.000.- EUR est inscrit unanimement tant en recettes (subside) qu'en dépenses.

12.- Différentes affaires du personnel sont délibérées à huis clos.





Commune de
Schiffflange

Luxembourg OUTDOOR JUNIOR OPEN 2015

du samedi 1/08 au samedi 8/08/2015
6^e grand tournoi international
sur le site du Tennis Club de Schiffflange

Tournoi faisant partie du « Junior Circuit 2015 » de la
Fédération Internationale de Tennis (ITF), **organisé par le**



Ouverture du site : tous les jours à 9 heures

PROGRAMME :

Samedi : qualifications - 1.tour, simples filles/garçons
Dimanche : qualifications - 2. et 3. tour, simples filles/garçons
Lundi : 1/16 finales - simples filles/garçons
Mardi : 1/8 finales - simples filles/garçons
1. tour - doubles
Mercredi : 1/8 finales - simples filles/garçons
1/4 finales - doubles
Jeudi : 1/4 finales - simples filles/garçons
1/2 finales – doubles
Vendredi : 1/2 finales - simples filles/garçons
finales – doubles
Samedi : finale - simple filles
finale - simple garçons



Environ 180 joueurs/joueuses de plus de 20 pays participent à ce tournoi

au tennis-village :

Boissons fraîches et chaudes - viennoiseries – sandwichs – croque monsieur/madame –
gaufres – grillades – pommes frites – à midi : buffet

nos partenaires :

Banque Degroof Luxembourg – BGL BNP Paribas – Commune de Schiffflange –
Garage Binsfeld – Hôtel Threeland – Kawasaki Power Tools –
Restaurant Bei den Zwillingen – Simon-Tours – Südstroum s.à.r.l. – Téléphonie s.a.



myenergy infopoint

Esch- Schifflange

Esch-sur-Alzette
Schifflange



Heizen Sie ihr Warmwasser mit Sonnenenergie!

- Entscheiden Sie sich für eine nachhaltige und ausgereifte Technologie!
- Sparen Sie bis zu umgerechnet 300 Liter Heizöl oder 300 m³ Erdgas pro Jahr!
- Nutzen Sie die staatlichen Finanzbeihilfen und rentabilisieren Sie Ihr Projekt!

Tipp: Zur Installation einer Solaranlage muss eine möglichst nach Süden ausgerichtete und unverschattete Fläche vorhanden sein.

Vereinbaren Sie einen kostenlosen Grundberatungstermin in Ihrem myenergy infopoint!

Hotline **8002 11 90**

www.myenergy.lu



myenergy
Luxembourg



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Économie



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Développement durable
et des Infrastructures
Administration de l'Environnement



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Logement



**myenergy
infopoint**

myenergy infopoint

Esch- Schifflange

Esch-sur-Alzette
Schifflange



Utilisez l'énergie solaire pour l'eau chaude sanitaire!

- Optez pour une technologie durable arrivée à maturité!
- Economisez jusqu'à l'équivalent de 300 litres de mazout ou 300 m³ de gaz par an!
- Profitez des aides financières étatiques pour rentabiliser votre projet!

Tuyau: Lors de la mise en place d'une installation solaire thermique, veillez à sa bonne orientation (de sud sud-ouest à sud sud-est) et évitez l'ombrage.

Fixez un rendez-vous de conseil initial gratuit dans votre myenergy infopoint!

Hotline **8002 11 90**

www.myenergy.lu



myenergy
Luxembourg



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Économie



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Développement durable
et des Infrastructures
Administration de l'Environnement



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Logement



**myenergy
infopoint**



De Grousse Moart 2015

zu Schëffleng

13. Juli
10. August
14. September
12. Oktober
09. November
14. Dezember

**All zweete Méindeg am Mount
vun 8 bis 12 Auer virun der
Gemeng**

